



УДК: 81'233:808.55

Дурдана АБДУАЗИЗОВА,

Доктор филологических наук, профессор Образовательного университета Ренессанс

На основе рецензии д.фил.н., профессора И.Сиддиковой

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАЙМОДЕЙСТВИЯ

Аннотация

Статья посвящена исследованию роли невербальных средств в межкультурной коммуникации. Рассматриваются теоретические основы дисциплины, заложенные известными лингвистами. Особое внимание уделяется национально-культурной специфике паралингвистических средств в английской, американской и узбекской культурах. На материале анализа речевых и неречевых моделей поведения показано, что невербальные элементы (жесты, мимика, поза, интонация, взгляд) являются неотъемлемой частью коммуникации и во многом определяют её эффективность. Подчёркивается, что одни и те же невербальные сигналы в разных культурах могут иметь различные значения, что нередко становится источником коммуникативных трудностей.

Ключевые слова: Межкультурная коммуникация, невербальные средства, паралингвистика, мимика, жесты, культурная компетенция, английская культура, узбекская культура.

NONVERBAL MEANS IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL INTERACTION

Annotation

The article is devoted to the study of the role of nonverbal means in intercultural communication. It examines the theoretical foundations of the discipline established by renowned linguists. Particular attention is paid to the national and cultural specificity of paralinguistic means in English, American, and Uzbek cultures. Based on the analysis of verbal and nonverbal behavioral models, it is shown that nonverbal elements (gestures, facial expressions, posture, intonation, gaze) are an integral part of communication and largely determine its effectiveness. It is emphasized that the same nonverbal signals may carry different meanings in different cultures, which often becomes a source of communicative difficulties.

Keywords: intercultural communication, nonverbal means, paralinguistics, facial expressions, gestures, cultural competence, English culture, Uzbek culture.

MADANIYATLARARO O'ZARO TA'SIR KONTEKSTIDA NOVERBAL VOSITALARI

Annotatsiya

Maqola madaniyataro kommunikatsiyada noverbal vositalarning ahamiyatini o'rganishga bag'ishlangan. Mashhur tilshunoslar tomonidan yaratilgan fanning nazariy asoslari ko'rib chiqiladi. Alovida e'tibor ingliz, amerikalik va o'zbek madaniyatlaridagi paralingvistik vositalarning milliy-madaniy xususiyatlari qaratilgan. Nutq va noverbal xulq-atvor modellari tahlili asosida noverbal elementlar (ishoralar, mimika, holat, intonatsiya, nazar) kommunikatsiyaning ajralmas qismi ekani va uning samaradorligini katta darajada belgilab berishi ko'rsatib berilgan. Shuningdek, ayni bir noverbal signal turli madaniyatlarda turlicha ma'noga ega bo'lishi mumkinligi ta'kidlanadi, bu esa ko'p hollarda kommunikativ qiyinchiliklarning manbai bo'ladi.

Kalit so'zlar: Mejmudaniy kommunikatsiya, noverbal vositalar, paralingvistika, mimika, ishoralar, madaniy kompetensiya, ingliz madaniyati, o'zbek madaniyati.

Введение. Каждый человек выступает носителем собственной культуры и способен транслировать её в процессе межкультурного взаимодействия. Следовательно, язык и культура разных народов, их традиции, обычаи и нормы поведения становятся предметом изучения науки, получившей название «межкультурная коммуникация».

Анализ литературы по теме. Фундаментальные основы данной дисциплины были заложены в 70-е годы XX века трудами известных антропологов Эдварда Т. Холла, Рэя Бердвистелла и лингвиста Джорджа Трейджера. Вступая во взаимодействие, представители разных культур должны учитывать национально-культурные особенности друг друга. При их игнорировании возникает «зона напряжения» [4], обусловленная расхождениями в когнитивных, культурных и языковых аспектах.

Невербальные средства коммуникации характеризуются различными подходами к анализу исследования. Исследование основано на комплексном

междисциплинарном подходе, объединяющем методы лингвистики, культурологии, антропологии и социологии, цель которого — выявить особенности использования невербальных средств в межкультурной коммуникации и определить их роль в формировании культурной компетенции.

Анализ и результаты. Каждая культура формирует определённые границы культурного пространства, которые проявляются в традициях, ритуалах, символике и стереотипах. Участники общения прибегают не только к языковым, но и к невербальным средствам, что делает коммуникацию более выразительной, понятной и эффективной. Невербальные элементы, являясь неотъемлемой частью межкультурного общения, могут использоваться как непроизвольно, так и целенаправленно — для соблюдения этикетных норм, закреплённых в определённой культуре. Однако их непреднамеренное применение нередко вызывает трудности в понимании у представителей другой

культурной среды. В этом контексте Э. Холл подчёркивал необходимость учёта культурных различий в коммуникации, отмечая, что её успешность напрямую зависит от адекватности речевого и неречевого поведения участников [4].

Профессор Л. Виссон в своих исследованиях сопоставляет английскую и русскую культуры. Он отмечает, что американская культура формировалась под влиянием жизнеутверждающего и оптимистичного мировосприятия жителей США [1]. По его мнению, национальный менталитет закрепляется в языке, а оптимизм и доброжелательность – ключевые черты американского характера, отражающиеся в повседневной речи [1]. Эти качества находят выражение как в вербальном, так и в невербальном поведении.

Так, американцы в повседневной речи часто используют слова с положительной коннотацией: great, good, nice, beautiful, excellent и сопровождают их улыбкой. Подобное наблюдается и в узбекской культуре: выражения «Ha a yahshi», «Zo'rt», «Juda zo'rt» также сопровождаются улыбкой. Некоторые исследователи связывают частое употребление слов great, nice с позитивным мировосприятием носителей американской культуры [5]. Даже испытывая негативные эмоции, они сохраняют улыбку, что рассматривается как национальная особенность и выражается девизом keep smiling. В этом контексте улыбка выполняет функцию характеристики, акцентируя оптимизм американцев. Кроме того, они стремятся избегать слова problem, заменяя его более обнадёживающим challenge.

В процессе общения человек либо приспосабливается к ситуации, либо осваивает нормы иной культуры. Представители разных народов ведут себя в соответствии с собственными традициями, правилами этикета и невербальными нормами.

Согласно классификации П. Экмана и У. Фризена, неверbalное поведение подразделяется на пять категорий: иллюстраторы, адаптеры, эмблемы, эмоции и регуляторы [3]. Все они активно применяются в различных культурах. Для более точного выражения мыслей человек использует жесты-иллюстраторы. Например, в узбекской традиции, приглашая собеседника пройти, произносят «Keeling, o'ting», сопровождая это взмахом руки в свою сторону; при этом вторая рука располагается на груди, выражая уважение. Особое значение имеет жест «прижатие правой руки к сердцу», который в узбекской культуре отличается частотностью и многозначностью: он выражает уважение, благодарность, а также преданность Родине (например, при исполнении национального гимна).

В межкультурной коммуникации важное место занимают эмоции, проявляющиеся через невербальное поведение. Так, при обсуждении вопросов сотрудничества особое значение имеет мимика партнёров: именно она позволяет определить их эмоциональное состояние, выявить положительное или отрицательное отношение к собеседнику. Для представителей английской культуры большое значение имеют тон голоса, положение тела при приветствии или обращении, при этом обязательным элементом выступает улыбка. В узбекской культуре, напротив, ключевую роль играют не только интонация, но и паракинесические средства – лёгкий наклон корпуса и головы в сторону собеседника. Кроме того, здесь недопустим прямой взгляд «глаза в глаза» (он уместен только при близких или, наоборот, конфликтных отношениях). В ситуации уважительного общения узбек направляет взгляд на уровень плеча партнёра. В деловом контексте подчинённый в Узбекистане ведёт себя особенно

сдержанно по отношению к начальнику: корпус слегка наклонён вперёд, голова опущена, что символизирует почтение и скромность.

Культура общения является одним из центральных компонентов традиционной узбекской культуры. Поэтому при взаимодействии с руководителем подчинённый демонстрирует тактичность, вежливость и корректность, строго следя моральным и культурным нормам. В то время как в американской культуре студент может сидеть напротив профессора свободно, закинув ногу на ногу, подобная поза в узбекской культуре считается проявлением невоспитанности и неуважения. Таким образом, можно утверждать, что американская традиция общения формирует видимость равенства между партнёрами, тогда как в узбекской культуре поза, мимика и движения зависят от множества экстралингвистических факторов – социального статуса, пола и возраста.

Наиболее заметно различия в невербальном поведении проявляются в ритуалах приветствия и прощания, а также в ситуациях просьбы, приказа, совета или наставления. В каждой культуре невербальные средства выражаются по-разному, что необходимо учитывать в межкультурном взаимодействии. Как отмечает М. Бутовская, «в каждой культуре существует свой свод правил, регулирующих использование невербальных средств; при этом коммуниканты не только активно применяют эти правила, но и интерпретируют поведение собеседников исходя из собственных установок» [2].

Картина мира носителей языка формируется через культурные эталоны, символы и стереотипы. Язык закрепляет и передаёт из поколения в поколение культурные ценности, а в общении человек использует не только слова, но и мимику, жесты, позу, интонацию, тембр голоса и другие паралингвистические элементы. Именно они придают речи экспрессивность и эмоциональную окраску, а порой могут выражать основную мысль высказывания.

Паралингвистические средства играют особую роль ещё и потому, что нередко способны заменить речь, особенно в ситуациях, когда верbalная коммуникация затруднена. Эффективность общения определяется не только владением языком, но и умением правильно интерпретировать невербальные сигналы: взгляд, мимику, жесты, позу, движения, а также тембр и темп речи. Язык, безусловно, является основным инструментом коммуникации, однако роль паралингвистических компонентов недооценивать нельзя. Они помогают сделать высказывание более точным, эмоционально насыщенным и понятным для собеседника.

При этом важно учитывать, что одни и те же жесты в разных культурах могут иметь противоположное значение. Неправильное использование невербальных средств – дистанции, позы или взгляда – может затруднить общение или вовсе разрушить атмосферу доверия. Именно поэтому при изучении иностранного языка необходимо уделять внимание не только лексике и грамматике, но и невербальным аспектам общения. Владение ими обеспечивает формирование культурной компетенции учащихся.

Выходы. Проведённый анализ показал, что невербальные средства коммуникации являются важнейшей составляющей межкультурного взаимодействия. Их значение выходит далеко за пределы вспомогательных функций: они способны усиливать, дополнять и даже заменять вербальное сообщение.

Невербальные элементы выступают как универсальные и культурно-специфические маркеры. Жесты, мимика, поза, интонация и взгляд функционируют как универсальные механизмы выражения эмоций, однако в каждой культуре они получают собственные значения и интерпретации. Игнорирование этих различий нередко приводит к коммуникативным сбоям.

В американской культуре улыбка и позитивные выражения закреплены как национальная норма, создающая атмосферу открытости и оптимизма. В узбекской традиции невербальные средства более строго регулируются нормами этикета и социальным статусом участников общения. Английская культура делает акцент на умеренности и контроле в неверbalном выражении эмоций.

Жесты-иллюстраторы, эмблемы, адаптеры, регуляторы и экспрессивные элементы речи не только придают высказыванию эмоциональную окраску, но и помогают точнее донести смысл. В ряде случаев они могут полностью заменить вербальное сообщение.

Одни и те же невербальные сигналы в разных культурах могут трактоваться противоположным образом, что создаёт «зону напряжения» и снижает эффективность коммуникации.

Для успешного взаимодействия с носителями других языков и культур необходимо развивать умение интерпретировать невербальные сигналы. Это предполагает не только знание лексики и грамматики, но и владение нормами невербального поведения, закреплёнными в культуре собеседника.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. – М. «Валент», 2005. – С. 95.
2. Морозов, В.П. Искусство и наука общения: невербальная коммуникация// В.П. Морозов, В.И. Медведева. – М.: ИП РАН, 1998. – С. 164.
3. Ekman P., W. Friesen. Constants across cultures in the face and emotion. Journal of Personality and social Psychology. – San Francisco: University of California. Vol.17. №2, 1971 – P.124.
4. Hall Edward T. The silent Language. – New York: Doubleday & Company, Inc., 1959. – P. 185.
5. Wolfson, N. An empirically based analysis of complimenting in American English. Sociolinguistics and language acquisition. – MA: Newbury House, 1983. – P. 80-97.